

АННОТАЦИЯ

программы повышения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Наименование программы: Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Цели программы: Целью обучения является формирование профессиональной личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, т.е. формирование его профессиональной компетентности. Программа предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить новую квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере своих профессиональных интересов.

Срок обучения при очной форме обучения составляет 2 года.

Преимущества программы: Программа позволяет соединить владение иностранным языком со знаниями основной специальности, существенно расширяет возможности и повышает конкурентоспособность специалистов на рынке труда. Готовит специалистов в области профессионального перевода (устного и письменного) в сочетании с изучением теории языка и теории перевода, обеспечивает общее совершенствование языковой и межкультурной компетенций для повышения эффективности коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

В соответствии с этим у выпускника должна быть сформирована профессиональная компетентность в области письменного и в ограниченном объеме устного (с листа и последовательного) перевода с иностранного языка на родной; перевода как узкоспециальных текстов, так и текстов общенаучного и официального характера; ведения деловой переписки и деловой беседы; составления аннотаций, рефератов и обзоров статей.

В результате освоения программы слушатели должны:

иметь практический опыт:

Ориентироваться в разных информационных источниках

Осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере

Осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов

Саморедактировать текст перевода

Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата

Осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно

уметь:

Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации

Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур

Переводить с одного языка на другой устно и письменно

Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения

Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах

Унифицировать терминологию

Вносить стилистические правки в текст перевода

Разрабатывать терминологические базы и глоссарии

знать:

Основы общей теории и практики перевода

Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
Теорию и практику межкультурной коммуникации
Терминологию предметной области перевода
Основы общей теории и практики перевода
Терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика
Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения

Разработчик программы



Зарочинцева И.В.